

**PARITAIR COMITÉ VOOR DE NON-FERRO
METALEN**

**COMMISSION PARITAIRE DES MÉTAUX NON-
FERREUX**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 2 september 2019

Convention collective de travail du 2 septembre 2019

KORT VERZUIM

PETIT CHOMAGE

HOOFDSTUK I. – Toepassingsgebied.

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, en op de werklieden die zij tewerkstellen.

Onder "arbeider" wordt verstaan: de mannelijke en vrouwelijke werklieden.

CHAPITRE I. – Champ d'application.

Article 1. La présente convention collective de travail s'applique aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des métaux non-ferreux et aux ouvriers qu'elles occupent.

Par "ouvrier" on entend: les ouvriers et les ouvrières.

HOOFDSTUK II. – Voorwerp.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst coördineert de algemene reglementaire bepalingen inzake klein verlet, enerzijds, en sommige bijzondere bepalingen die conventioneel werden vastgelegd in de bedrijfstak anderzijds.

Inzonderheid wordt deze collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in toepassing van:

- Het koninklijk besluit betreffende het behoud van het normaal loon van de werklieden, de dienstboden, de bedienden en de werknemers aangeworven voor de dienst op binnenschepen, voor afwezigheidsdagen ter gelegenheid van familiegebeurtenissen of voor de vervulling van staatsburgerlijke plichten of van burgerlijke opdrachten van 28 augustus 1963 bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 11 september 1963 en alle latere wijzigingen;
- Artikel 30 §§ 2 en 3 en art. 30 ter van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten;
- De collectieve arbeidsovereenkomst nr. 16 van 24 oktober 1974, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, betreffende het behoud van het normale loon van de werknemers voor de afwezigheidsdagen ter gelegenheid van bepaalde familiegebeurtenissen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 3 december 1974 (Belgisch Staatsblad van 23 januari 1975);

CHAPITRE II. – Objet.

Art. 2. La présente convention collective de travail coordonne les dispositions générales réglementaires en matière de petit chômage, d'une part, et certaines dispositions particulières fixées conventionnellement dans le secteur, d'autre part.

La présente convention collective de travail est conclue en particulier en application:

- De l'arrêté royal relatif au maintien de la rémunération normale des ouvriers, des travailleurs domestiques, des employés et des travailleurs engagés pour le service des bâtiments de navigation intérieure pour les jours d'absence à l'occasion d'événements familiaux ou en vue de l'accomplissement d'obligations civiques ou de missions civiles du 28 août 1963, publié au Moniteur belge du 11 septembre 1963, et toutes modifications ultérieures;
- De l'article 30 §§ 2 et 3 et article 30 ter de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail;
- De la convention collective de travail n° 16 du 24 octobre 1974, conclue au sein du Conseil national du travail, concernant le maintien de la rémunération normale des travailleurs pour les jours d'absence à l'occasion de certains événements familiaux, rendue obligatoire par arrêté royal du 3 décembre 1974 (Moniteur belge du 23 janvier 1975);

- De collectieve arbeidsovereenkomst nr. 71 van 10 februari 1999, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, betreffende het behoud van het normaal loon van de werknemers voor de afwezigheidsdagen ter gelegenheid van het overlijden van overgrootouders en achterkleinkinderen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 23 april 1999 (Belgisch Staatsblad 12 mei 1999);
- De wet van 10 augustus 2001 betreffende de verzoening van werkgelegenheid en kwaliteit van het leven (Belgisch Staatsblad van 15 september 2001);
- De Programmawet van 9 juli 2004 (Belgisch Staatsblad van 15 juli 2004) en, in uitvoering daarvan, artikel 30ter van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.
- Artikel 133 van de programmawet van 22 december 2008 (Belgisch Staatsblad van 29 december 2008 4^{de} uitg.);
- De wet van 13 april 2011 tot wijziging, wat betreft de meedouders, van de wetgeving inzake het geboorteverlof (Belgisch Staatsblad van 10 mei 2011).
- De la convention collective de travail n° 71 du 10 février 1999, conclue au sein du Conseil national du travail, concernant le maintien de la rémunération normale des travailleurs pour les jours d'absence à l'occasion du décès d'arrière-grands-parents et d'arrière-petits-enfants, rendue obligatoire par arrêté royal du 23 avril 1999 (Moniteur belge du 12 mai 1999) ;
- La loi du 10 août 2001 relative à la conciliation entre l'emploi et la qualité de vie (Moniteur Belge du 15 septembre 2001) ;
- La loi-programme du 9 juillet 2004 (Moniteur belge du 15 juillet 2004) en, en exécution de cette dernière, l'article 30ter de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.
- L'article 133 de la loi-programme du 22 décembre 2008 (Moniteur belge du 29 décembre 2008 4^{ème} éd.) ;
- La loi du 13 avril 2011 modifiant, en ce qui concerne les coparents, la législation afférente au congé de paternité (Moniteur Belge du 10 mai 2011).

Zij vervangt alle bestaande sectorale regelingen van toepassing in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen betreffende het behoud van het normaal loon voor afwezigheidsdagen naar aanleiding van bepaalde familiegebeurtenissen, staatsburgerlijke verplichtingen of burgerlijke opdrachten.

Elle remplace toutes les réglementations sectorielles existantes d'application à la Commission paritaire des métaux non-ferreux relatives au maintien de la rémunération normale pour les jours d'absence à l'occasion d'événements familiaux ou en vue de remplir des obligations civiques ou des missions civiles.

HOOFDSTUK III. – Geldigheidsduur.

CHAPITRE III. – Durée de validité.

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 september 2015 betreffende het kort verzuim (registratienummer: 130.543/CO/105)

.Art. 3. La présente convention collective de travail remplace la convention collective de travail du 21 septembre 2015 relative au petit chômage (n° enregistrement : 130.543/CO/105).

Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2019 en wordt gesloten voor onbepaalde duur.

La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2019 et est valable pour une durée indéterminée.

Zij kan door één van de partijen opgezegd worden mits een opzegging van 3 maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de Voorzitter van het Paritair Comité voor de Non-Ferro metalen en aan de ondertekenende organisaties.

Elle peut être dénoncée par l'une des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste adressée au Président de la Commission paritaire des métaux non-ferreux ainsi qu'à toutes les parties signataires.

HOOFDSTUK IV. – Regels betreffende het kort verzuim

CHAPITRE IV. – Règles en matière de petits chômages.

Art. 4. Ter gelegenheid van familiegebeurtenissen of voor de vervulling van staatsburgerlijke verplichtingen of van burgerlijke opdrachten welke hierna opgesomd zijn, hebben de in artikel 1 bedoelde arbeiders het recht, met behoud van hun normaal loon, berekend zoals voor betaalde feestdagen, van het werk afwezig te zijn voor een als volgt bepaalde duur:

1. Huwelijk van de arbeider: drie dagen door de werknemer te kiezen tijdens de week waarin de gebeurtenis plaatsgrijpt of tijdens de daarop volgende week;
2. Huwelijk van een kind van de arbeider of van zijn echtgeno(o)t(e), van een broer, zuster, schoonbroer, schoonzuster, van de vader, moeder, schoonvader, stiefvader, schoonmoeder, stiefmoeder, van een kleinkind van de arbeider, van een schoonbroer of schoonzuster van de echtgeno(o)t(e) van de arbeider, van een grootvader of grootmoeder van de arbeider of van zijn echtgeno(o)t(e); van een ander familielid dat bij de arbeider inwoont: de dag van het huwelijk;
3. Zilveren huwelijksjubileum van de arbeider, gouden huwelijksjubileum van de ouders of schoonouders van de arbeider: dag van de feestelijkheid;
4. Priesterwijding of intrede in het klooster van een kind of kleinkind van de arbeider of van zijn echtgeno(o)t(e); van een broer, zuster, schoonbroer of schoonzuster van de arbeider of van zijn echtgeno(o)t(e); van een ander familielid dat bij de arbeider inwoont: de dag van de plechtigheid;
5. Geboorte van een kind van de arbeider zo de afstamming van dit kind langs vaderszijde vaststaat: tien dagen worden als klein verlet beschouwd, door de arbeider te kiezen binnen de vier maanden te rekenen vanaf de dag der bevalling, waarvan de eerste drie dagen met behoud van zijn normaal loon en de volgende zeven dagen met een uitkering in het raam van de verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen;

Hetzelfde recht komt, onder de voorwaarden en modaliteiten die op art. 30 §2 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten zijn vastgesteld, toe aan de arbeider van wie de afstamming die in de vorige alinea wordt beoogd, niet kan worden vastgesteld maar die, op het moment van de geboorte :

- a) gehuwd is met diegene ten aanzien van wie de afstamming vaststaat;

Art. 4. À l'occasion d'événements familiaux ou en vue de remplir des obligations civiques ou des missions civiles énumérées ci-après, les ouvriers visés à l'article 1^{er} ont le droit de s'absenter du travail avec maintien de leur salaire normal, calculé comme pour les jours fériés, pour une durée déterminée comme suit:

1. Mariage de l'ouvrier: trois jours à choisir par le travailleur dans la semaine où se situe l'événement ou dans la semaine suivante;
2. Mariage d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint, d'un frère, d'une sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère, de la seconde femme du père, d'un petit-enfant de l'ouvrier, d'un beau-frère ou d'une belle-sœur du conjoint de l'ouvrier, d'un grand-père ou d'une grand-mère de l'ouvrier ou de son conjoint, d'un autre membre de la famille vivant sous le même toit que l'ouvrier: le jour du mariage;
3. Noces d'argent de l'ouvrier, noces d'or des parents ou beaux-parents de l'ouvrier: le jour de la fête;
4. Ordination ou entrée au couvent d'un enfant ou petit-enfant de l'ouvrier ou de son conjoint, d'un frère, d'une sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur de l'ouvrier ou de son conjoint, d'un autre membre de la famille vivant sous le même toit que l'ouvrier: le jour de la cérémonie;
5. Naissance d'un enfant de l'ouvrier si la filiation paternelle est certaine: dix jours sont considérés comme petit chômage, à choisir par l'ouvrier dans les quatre mois à compter du jour de l'accouchement, dont les trois premiers jours avec maintien du salaire normal et les sept jours suivants avec une allocation dans le cadre de l'assurance soins de santé et indemnités;

Le même droit revient, sous les conditions et modalités fixées à l'art. 30 §2 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, à l'ouvrier dont la filiation visée à l'alinéa précédent ne peut être établie mais qui, au moment de la naissance :

- a) est marié avec la personne à l'égard de laquelle la filiation est établie;

- b) wettelijk samenwoont met diegene ten aanzien van wie de afstamming vaststaat en bij wie het kind zijn hoofdverblijfplaats heeft, en niet is verbonden door een band van bloedverwantschap die leidt tot een huwelijksverbod waarvoor de Koning geen ontheffing kan verlenen;
 - c) sedert een onafgebroken periode van drie jaar voorafgaand aan de geboorte op permanente en affectieve wijze samenwoont met diegene ten aanzien van wie de afstamming vaststaat en bij wie het kind zijn hoofdverblijfplaats heeft, en niet is verbonden door een band van bloedverwantschap die leidt tot een huwelijksverbod waarvoor de Koning geen ontheffing kan verlenen. Het bewijs van samenwoning en hoofdverblijf wordt geleverd aan de hand van een uittreksel uit het bevolkingsregister.
6. Bevalling van de dochter, van de schoondochter of van de kleindochter van de arbeider, die bij hem inwoont: een dag door de arbeider te kiezen tijdens de twaalf dagen te rekenen vanaf de bevalling;
 7. Overlijden van een kind van de arbeider of van zijn echtgeno(o)t(e): vijf dagen door de arbeider te kiezen tijdens de periode die begint met de dag die het overlijden voorafgaat en eindigt 30 dagen na het overlijden;
 8. Overlijden van de echtgenoot of echtgenote, van de vader, moeder, schoonvader, stiefvader, schoonmoeder of stiefmoeder van de arbeider: drie dagen door de arbeider te kiezen tijdens de periode die begint met de dag die het overlijden voorafgaat en eindigt met de dag volgend op de begrafenis;
 9. Overlijden van een broer, zuster, kleinkind: twee dagen door de arbeider te kiezen in de periode die begint met de dag van het overlijden en eindigt met de dag van de begrafenis;
 10. Overlijden van een schoonbroer, schoonzuster, van de grootvader, de grootmoeder, de overgrootvader, de overgrootmoeder, van een van een achterkleinkind, schoonzoon of schoondochter die bij de arbeider inwoont: twee dagen door de arbeider te kiezen in de periode die begint met de dag van het overlijden en eindigt met de dag van de begrafenis;
 11. Overlijden van een ander familielid dat bij de arbeider inwoont: de dag van de begrafenis;
- b) cohabite légalement avec la personne à l'égard de laquelle la filiation est établie et chez laquelle l'enfant a sa résidence principale, et qu'ils ne soient pas unis par un lien de parenté entraînant une prohibition de mariage dont ils ne peuvent être dispensés par le Roi;
 - c) depuis une période ininterrompue de trois ans précédant la naissance, cohabite de manière permanente et affective avec la personne à l'égard de laquelle la filiation est établie et chez laquelle l'enfant a sa résidence principale, et qu'ils ne soient pas unis par un lien de parenté entraînant une prohibition de mariage dont ils ne peuvent être dispensés par le Roi. La preuve de la cohabitation et de la résidence principale est fournie au moyen d'un extrait du registre de la population.
6. L'accouchement de la fille, de la belle-fille, ou de la petite-fille de l'ouvrier, vivant sous le même toit que lui : un jour à choisir par l'ouvrier dans les douze jours à dater du jour de l'accouchement;
 7. Décès d'un enfant du travailleur ou de son conjoint : cinq jours à choisir par l'ouvrier dans la période commençant la veille du jour du décès et finissant 30 jours après le décès ;
 8. Décès du conjoint, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère ou la seconde femme du père de l'ouvrier : trois jours à choisir par l'ouvrier dans la période commençant la veille du jour du décès et finissant le jour suivant les funérailles;
 9. Décès d'un frère, d'une sœur, d'un petit-enfant : deux jours à choisir par l'ouvrier dans la période commençant le jour du décès et finissant le jour des funérailles;
 10. Décès d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père, de la grand-mère, de l'arrière-grand-père, de l'arrière-grand-mère, , d'un arrière-petit-enfant, d'un gendre ou d'une bru vivant sous le même toit que l'ouvrier: deux jours à choisir par l'ouvrier dans la période commençant le jour du décès et finissant le jour des funérailles;
 11. Décès d'un autre membre de la famille vivant sous le même toit que l'ouvrier: le jour des funérailles.

12. Overlijden van een schoonbroer, schoonzuster, de grootvader, de grootmoeder, de overgrootvader, de overgrootmoeder, een achterkleinkind, schoonzoon of schoondochter die niet bij de arbeider inwoont, van de voogd of voogdes van de minderjarige arbeider, van de minderjarige waarvan de arbeider voogd of voogdes is: de dag van de begrafenis;
13. Plechtige communie van een kind van de arbeider of van zijn echtgeno(o)t(e): de dag van de plechtigheid of, wanneer die plaatsheeft op een zon- of feestdag of op een andere dag waarop gewoonlijk niet gewerkt wordt, de arbeidsdag die de plechtigheid onmiddellijk voorafgaat of er onmiddellijk op volgt;
14. Deelneming van een kind van de arbeider of van zijn echtgeno(o)t(e) aan het feest van de "vrijzinnige jeugd" daar waar dit feest plaats heeft: de dag van het feest of, wanneer dit plaatsheeft op een zon- of feestdag of een andere dag waarop gewoonlijk niet wordt gewerkt, de arbeidsdag die het feest onmiddellijk voorafgaat of er onmiddellijk op volgt;
15. Verblijf van de dienstplichtige arbeider in een recruterings- en selectiecentrum of in een militair hospitaal ten gevolge van zijn verblijf in een recruterings- en selectiecentrum: de nodige tijd met een maximum van drie dagen;
16. Verblijf van een arbeider gewetensbezwaarde op de administratieve gezondheidsdienst of in één van de verplegingsinrichtingen, die overeenkomstig de wetgeving houdende het statuut van de gewetensbezwaarden door de Koning zijn aangewezen: de nodige tijd met een maximum van drie dagen;
17. Bijwonen van een bijeenkomst van een familieraad, bijeengeroepen door een openbare overheid: de nodige tijd met een maximum van één dag;
18. Deelneming aan een jury, oproeping als getuige voor de rechtbank of persoonlijke verschijning op aanmaning van de arbeidsrechtbank: de nodige tijd met een maximum van vijf dagen;
19. Uitoefening van het ambt van bijzitter in een hoofdstembureau of enig stembureau bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen: de nodige tijd;
20. Uitoefening van het ambt van bijzitter in één van de hoofdbureaus bij de verkiezing van het Europees Parlement: de nodige tijd met een maximum van vijf dagen;
12. Décès d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père, de la grand-mère, de l'arrière-grand-père, de l'arrière-grand-mère, d'un arrière-petit-enfant, d'un gendre ou d'une bru ne vivant pas sous le même toit que l'ouvrier; du tuteur ou de la tutrice de l'ouvrier mineur; de la personne mineure dont l'ouvrier est tuteur ou tutrice: le jour des funérailles;
13. Communion solennelle d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint: le jour de la cérémonie ou, si celle-ci a lieu un dimanche, un jour férié ou un jour habituel d'inactivité, le jour d'activité qui précède immédiatement ou qui suit immédiatement l'événement;
14. Participation d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint à la «Fête de la jeunesse laïque» là où elle est organisée: le jour de la fête ou, si celle-ci a lieu un dimanche, un jour férié ou un jour habituel d'inactivité, le jour d'activité qui précède immédiatement ou qui suit immédiatement la fête;
15. Séjour de l'ouvrier milicien dans un centre de recrutement et de sélection ou dans un hôpital militaire à la suite de son passage dans un centre de recrutement et de sélection: le temps nécessaire avec un maximum de trois jours;
16. Séjour de l'ouvrier objecteur de conscience au service de santé administratif ou dans un des établissements hospitaliers désignés par le Roi conformément à la législation portant le statut des objecteurs de conscience: le temps nécessaire avec un maximum de trois jours;
17. Participation à une réunion d'un conseil de famille convoquée par une autorité publique: le temps nécessaire avec un maximum d'un jour;
18. Participation à un jury, convocation comme témoin devant les tribunaux ou comparution personnelle ordonnée par la juridiction du travail: le temps nécessaire avec maximum de cinq jours;
19. Exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal ou d'un bureau unique de vote, lors des élections législatives, provinciales et communales: le temps nécessaire;
20. Exercice des fonctions d'assesseur d'un des bureaux principaux lors de l'élection du Parlement européen: le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours;

21. Uitoefening van het ambt van bijzitter in een hoofdbureau voor stemopneming bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteverkiezingen: de nodige tijd met een maximum van vijf dagen;

22. Adoptie van een kind: de eerste 10 dagen van het wettelijk adoptieverlof worden als klein verlet beschouwd, waarvan de eerste 3 dagen met behoud van het normaal loon en de volgende zeven dagen met een uitkering in het raam van de verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen.

HOOFDSTUK V. – Gelijke behandeling van een natuurlijk erkend kind en van een door de arbeider opgevoed kind.

Art. 5. Voor de toepassing van artikel 4, nummers. 2, 4, 6, 7, 12, 13 en 14, wordt het aangenomen of natuurlijk erkend kind of het door de arbeider opgevoed kind gelijkgesteld met het wettig of gewettigd kind.

HOOFDSTUK VI. – Gelijktelling van de familieleden van de echtgeno(o)t(e).

Art. 6. Voor de toepassing van artikel 4, nummers 10 en 12, worden de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader, grootmoeder, de overgrootvader en de overgrootmoeder van de echtgeno(o)t(e) van de arbeider gelijkgesteld met de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader, grootmoeder, de overgrootvader en de overgrootmoeder van de arbeider.

HOOFDSTUK VII. – Gelijktelling van de persoon die samenwoont met de arbeider met het begrip “echtgeno(o)t(e)”.

Art. 7. Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt de persoon die samenwoont met de arbeider en deel uitmaakt van zijn gezin gelijkgesteld met de echtgeno(o)t(e) van de arbeider.

HOOFDSTUK VIII. – Voorafgaande verwittiging en bewijs.

Art. 8. Behalve in geval van overmacht, geniet de arbeider van de betaling van het normaal loon voor de afwezigheidsdagen voorzien in deze collectieve arbeidsovereenkomst slechts op voorwaarde dat hij er zijn werkgever of diens vertegenwoordiger vooraf van heeft verwittigd binnen een redelijke termijn.

Het bewijs van de gebeurtenis die de afwezigheid rechtvaardigt moet door de arbeider worden geleverd.

21. Exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal de dépouillement, lors des élections législatives, provinciales et communales: le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours;

22. Adoption d'un enfant: les 10 premiers jours du congé d'adoption légal sont considérés comme petit chômage, dont les trois premiers jours avec maintien du salaire normal et les sept jours suivants avec une allocation dans le cadre de l'assurance soins de santé et indemnités.

CHAPITRE V. – Traitement égal d'un enfant naturel reconnu et d'un enfant élevé par de l'ouvrier.

Art. 5. Pour l'application de l'article 4, n^{os} 2, 4, 6, 7, 12, 13 et 14, l'enfant adopté ou l'enfant naturel reconnu ou l'enfant élevé par l'ouvrier sont assimilés à l'enfant légitime ou légitimé.

CHAPITRE VI. – Assimilation des parents du conjoint.

Art. 6. Pour l'application de l'article 4, n^{os} 10 et 12, le beau-frère, la belle-sœur, le grand-père, la grand-mère, l'arrière-grand-père et l'arrière-grand-mère du conjoint de l'ouvrier sont assimilés au beau-frère, à la belle-sœur, au grand-père, à la grand-mère, à l'arrière-grand-père et à l'arrière-grand-mère de l'ouvrier.

CHAPITRE VII. – Assimilation de la personne cohabitant avec l'ouvrier à la notion de «conjoint».

Art. 7. Pour l'application de cette convention collective de travail la personne cohabitant avec l'ouvrier et faisant partie de son ménage est assimilée au conjoint de l'ouvrier.

CHAPITRE VIII. – Avertissement préalable et preuve.

Art. 8. Sauf cas de force majeure, l'ouvrier bénéficie du paiement du salaire normal pour les jours d'absence prévus dans la présente convention collective de travail qu'à la condition qu'il en ait préalablement averti son employeur ou le représentant de celui-ci dans un délai raisonnable.

La preuve de l'événement justifiant l'absence doit être fournie par l'ouvrier.

Gebeurlijk kan de werkgever een officieel document vragen.

L'employeur peut, le cas échéant, exiger un document officiel.

HOOFDSTUK IX. – Voorwaarde van de gewone activiteitsdagen en het gebruik van het kort verzuim.

CHAPITRE IX. – Condition des jours d'activité habituelle et usage du petit chômage.

Art. 9. Voor de toepassing van artikel 4 van deze collectieve arbeidsovereenkomst, worden enkel als afwezigheidsdagen beschouwd de gewone activiteitsdagen waarvoor de arbeider aanspraak had kunnen maken op het loon indien hij niet in de onmogelijkheid was geweest te werken door de in artikel 4 voorziene oorzaken.

Art. 9. Pour l'application de l'article 4 de la présente convention collective de travail, ne sont considérés comme jours d'absence que les jours d'activité habituelle pour lesquels l'ouvrier aurait pu prétendre au salaire s'il ne s'était pas trouvé dans l'impossibilité de travailler pour les causes prévues à l'article 4.

Het normaal loon bedoeld in artikel 3 wordt slechts toegekend indien de afwezigheid werkelijk wordt aangewend voor de normale doelen hierboven opgesomd.

Le salaire normal visé à l'article 3 n'est octroyé que si l'absence est réellement utilisée pour les fins normales énumérées ci-dessus.

HOOFDSTUK X. – Gelijkstelling van wettelijk samenwonen met het huwelijk.

CHAPITRE X. – Assimilation du cohabitation légale avec le mariage.

Art. 10. Voor de toepassing van artikel 4.1. wordt het afleggen van een verklaring van wettelijke samenwoning zoals voorzien door artikel 1475 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, gelijkgesteld met het huwelijk.

Art. 10. Pour l'application de l'art. 4.1, faire une déclaration de cohabitation légale, comme prévu à l'article 1475 et suivants du Code civil, est assimilé au mariage.